

Porównanie tłumaczeń Jana 14:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Duch — prawdy, którego — świat nie może wziąć, gdyż nie widzi Go, ani zna. Wy znacie Go, gdyż u was pozostaje i w was będzie.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ducha prawdy którego świat nie może przyjąć gdyż nie widzi Go ani zna Go wy zaś znacie Go ponieważ przy was przebywa i w was będzie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ducha prawdy,* ** którego świat przyjąć nie może, ponieważ Go nie widzi ani nie zna; wy Go znacie, gdyż pozostaje przy was i w was będzie.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	ducha prawdy, którego świat nie może przyjąć, bo nie widzi go ani zna. Wy znacie go, bo u was pozostaje i w was będzie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ducha prawdy którego świat nie może przyjąć gdyż nie widzi Go ani zna Go wy zaś znacie Go ponieważ przy was przebywa i w was będzie

¹⁾ duch, πνεῦμα, jest rm, lecz odnoszone do niego zaimki są rm. Jest to przypadek tzw. constructio ad sensum, konstrukcji nawiązującej do sensu (<x>500 14:17</x>L.).

²⁾ <x>500 7:39</x>; <x>500 15:26</x>; <x>500 16:13</x>; <x>500 20:22</x>; <x>540 3:17</x>; <x>690 5:6</x>

³⁾ <x>520 8:9</x>; <x>530 2:14</x>; <x>690 2:27</x>